

# 日语中的外来语及日语语言文化特点分析

岳晟婷

(大连理工大学城市学院 辽宁大连 116600)

**【摘要】** 日语中除了历史遗留下来的本土词汇外,还有来源于其他国家的词。作为日语的一大特色,在日常会话中外来语的使用越来越频繁。同时随着全球化的推进,二次元带来的日语语言文化也被国内年轻人慢慢接受。本文以日语外来语作为切入点,研究日本吸收的外在知识,再溯源日语本身,探究日语文化中被国内大众广泛接受的语言文化。

**【关键词】** 外来语;全球化;日语语言文化特点

DOI: 10.18686/jyxx.v2i5.34132

从历史发展角度来看,日语中的外来语已经有了几百年的历史,在一千年前,日本派遣了遣唐使来中国学习先进的文化,语言也被包括在内,在进一步研究中国的汉字后,日本改善了自己的语言,加入了更多的汉字,加深了文化底蕴。外来语的真正出现要追溯到16世纪葡萄牙人的野蛮入侵,明治时期西方文化思想的传入,使得欧美国家的众多语言被日语吸收。紧接着全球化时代的到来,日本社会上的越来越多的新事物被大家接受,外来语作为其中之一被广泛流传和使用。特别是对年轻人而言,这种外来文化的冲击极大地激起了他们的兴趣,甚至还有一些年轻人把使用外来语当作是追求时尚的标志。

中日两国的语言学者们很早就对外来语有所研究。在近现代,日语大量吸收欧美语言,外来语来源于哪一种语言值得探讨,所以日本学者们主要对“外来语在日语中是如何被使用的,起到了什么作用,存在什么问题以及与原来的意思相比有哪些差异”这几个问题展开了研究。而中国学者对日语外来语的研究主要集中在外来语的来源以及其对日本文化和日语本身的影响上。本文将从外来语的来源说起,分析吸收原因以及吸收后的日语语言文化,阐述外来语表现出的日语语言文化特征。除此以外,日本文化的发展使日本人更加愿意接受外来先进文化,使源源不断的新文化、新知识能越来越被人接受,也进一步丰富了日本民族的文化底蕴。但是由于外来语的引入,给日本传统文化也带来了一定的冲击,其中包括积极与消极的部分,仍需要我们仔细识别。

## 1 外来语的来源

外来语是指除了日语国语以外的外国语言词汇。主要是来源于欧美、英语语系。除此以外,日语中还有大量的汉语词汇,很大一部分都是从中国引入的,广义的外来语认为汉语词汇也是外来语的一种,但是日本人自身并不将较早的汉语词汇归入外来语中。因为一些很早引进的汉语已经融入日语本身,如果把它们去除,日语就只剩假名,不仅缺少文化内涵,也为表达增加了难度。一些词汇本来是汉语,可以把它简化,现在就不用平假名来写,比如,たばこ(烟草)、てんぷら(天妇罗)、かつぱ(合羽)、じゅばん(襦袢)、きせる(烟管)等。同时对于一些欧美词系下的语言,一般会用片假名来写,比如ラジオ、ナイフ、スタート、オーバー、ガラス、パン、ピア

ノ等。同时一些外国的人名、地名也会用假名来写。所有这些从外国语中引进的词都称为外来语。日语中会大量使用外来语,这个趋势在未来也会越来越明显。

在外来语中,也有很多词汇偏离了原始词汇本来的意思,比如“アルバイト”(あるばいと)指学生们打零工,但是“アルバイト”原系德语,意思是作工。两者存在一定差别,这可能是词汇在最开始引入的时候存在歧义导致的。

同时有一些外来语一般用平假名来写,所以日本人第一意识不会认为这是外来语,列如:“タバコ(たばこ)”本来是葡萄牙语,但是在生活中我们多用平假名“たばこ”书写,导致很多人认为这一词就是原本的日语词汇。

反之,夜间灯光球场举行的棒球赛叫作“ナイター”(ないたあ),只有司机而没有售票员乘务的公共汽车叫作“ワンマンバス(わんまんばす),虽然用片假名书写,但这都是日本创造的词语。可以说是日本制的外来语,外国人是不会懂的。但认为这些词语原本就是从外国吸收来的日本人也不少。

计算机的说明中会有大量的片假名词汇,这些都是属于外来语,甚至还夹杂着一些英文单词。在计算机已经普及的现在,甚至出现了没有将英语转换成日语的现象。有些词用片假名表示,有些甚至就直接用原来的英文单词表示,由于发音已经被本土化了,所以日本人也就潜移默化地接受这一类设定了。

## 2 为什么要吸收外来语

一个国家或者民族使用其他国家的语言是一件很常见的事。原始的日本文化内容较少,吸收外来语言文化不仅是必然的,也是日本人所期望的。

### 2.1 语言的发展趋势导致

目前正处于高速发展的时代,各个国家之间交流非常多,任何人都不能完全封闭自己,当两种文化相互碰撞,会出现有些场景下的词汇不知道怎么解释的情况,日本人不得不借用西方体系更完整的语言。同时,随着21世纪的到来,越来越多的日本人开始追求新鲜事物,外来语给大家的高级感越发凸显。越来越多的人开始追求高尚的、更便捷的外来语。

### 2.2 日本人的心理作用

日本人的心理:越新鲜越想尝试。外来事物带给日

本人一个共有的认识是：高压、新鲜、时尚。年轻人很难接受已经形成体系的日本传统文化，但是对于外来文化，他们表示更新鲜、更有趣。同时日本人在说话时都有委婉暧昧的心理，外来语的出现很好地帮助了不善于表达的日本人，运用外来语可以更好地表达本来烦琐负面的语句。

### 3 日语语言文化的特点

#### 3.1 语音简单

日语的发音较为简单，元音只有五个，日本人只需要掌握几个音节就可以拼写出所有日语。但是日语语音的这一特点使日本人学习外语十分吃力，因为他们很难适应英语、汉语等的多元音发音方法。这也是日本人形成了自己独特的日式英语的原因。

#### 3.2 敬语复杂

日本人非常重视礼仪，这点可以从敬语的使用中看出。敬语包括尊敬语、自谦语和敬体三大类，用法、场景各不相同。相比于其他国家，日本在语言用词上非常注意，一个不小心可能就会说错话，很多日语初学者觉得日语难学原因也是因为不知道各种尊敬语的使用场合。

#### 3.3 外来语所占比重较大

日语外来语的渊源在上文中有提到，外来语的出现给了日语更多的表达空间和可能性。在日本的日常生活中，在青年人的对话中经常会出现外来语，由于外来语的存在，导致不同年龄阶层之间的代沟越来越大，很多老年人无法接受新的事物，以至于无法看懂报纸新闻上日新月异的新词汇而被时代所埋没。

#### 3.4 男女“有别”

日语中性别不同有不同的说法，一些男性用语女性并不能使用，这也表露出了男尊女卑的意识，特别是二战以后，女性的地位越发低下。比如，说“我”，女性只有一种说法，但是对男性而言，有四种以上的表达方式，这也突出了女性地位的低下。在目前的时代，更多的女性觉醒，他们不再约束于性别语言，大胆的使用男性用语，相反的也有更多的男性使用女性用语，使得性别在语言上的差异越来越小。

#### 3.5 方言相对较多

与中文类似，日语有着各式各样的方言。日本全国共有 16 种方言。虽然有东京语作为标准语，但是由于各个地区的历史遗留问题，原始日语再简化后形成了习惯用语被保留下来。

### 4 外来语对日语及文化的影响

虽然目前外来语在日语中已经根深蒂固，但是它所带来给原始日语的影响是潜移默化且深远的，其中有好处也有坏处。日本作为发达国家，人均 GDP 居世界第三位，很大程度上也是日本民族能够广泛吸收外来文化的原因。其实很多初学者在学习日语的时候会觉得有些困难，会发现日语里面包含了好多种语言，特别是英语不

好的学习者，对外来语的学习也是非常头疼。其实在相同的历史时期，中国闭关锁国导致大量的外来优秀文化无法进入国门，甚至导致英语素质教育的落后，而在日本，英语已经成为了一种通用语言，老年人也会说英语，这离不开日本明治维新打开国门，接受外来文化取其精华的原因。日本将先进的科技和文化整合后更适合本土发展，这一举措使日本国力迅速攀升，同时也促进了社会文化文明的进步，现在我们还可以很明显的看见欧美国家在日本留下的影子。所以我们才会在学习日语和日本文化时发现，还有多种知识需要了解。

语言是一个民族赖以生存的根本，人们需要通过语言来记录知识，交流知识。各个国家之间也都是运用语言来沟通。当外来者学习日语，或者日本人学习外来语时，两种语言就会产生碰撞，在交流上更有优势的一方就容易被保留下来。外来语代表着日本这个国家与其他国家文化碰撞后的产物成果，并深远地影响着日本的发展。

下面将简单总结外来语所带来的积极影响和消极影响。

积极影响包括：①外来语的出现不仅在语言上实现了融合性，在工业、农业、文学等各个方面都有所体现；②外来语是能够与其他国家进行交流的便利载体，日本人在最开始学习日语的时候就可以学习外来语，也就是其他语言的变形，加速了后续各个文化之间交流的速度；③从外来语的设计解释上来看，外来语给了日本人表达情感更多的可能性，日本人能够用一个词更简单地说出本来需要一句日语才能说清楚的话，外来语中也有更多的含蓄表达，更符合日本人委婉的性格。

消极影响包括：①目前外来语的引进已经极大地增加了老年人的学习负担，一天就会有一个新词出现，使得高年龄层群体很容易与社会脱轨，与年轻人沟通会异常困难；②外来语的大量使用会导致原始日语汉字使用率越来越低，渐渐地年轻人可能会忘记日语原始文化，使得每个年轻人遇到很难表达的词汇时会自创英语表达或直接运用英语来表达，加速了传统文化的丢失。

### 5 结语

日本在接受外来文化后丰富了自身的语言，同时使得民族文化更多元化，能够被越来越多的其他国家所接受，这与语言的发展和日本人内在的心理习惯是密切相关的。除此之外，本文还分析了日语语言内在的文化，随着时代的发展，这些文化会慢慢被各国所接受，各国所带来的外来语言及文化也会相互融合，以至于在日语中我们可以随处发现各个国家文化的影子。但是外来语给日语以及文化带来了各个方面的影响，我们需要权衡利弊地考虑外来语的使用频率。

**作者简介：**岳晟婷（1981.7—），女，辽宁营口人，副教授，研究方向：日语语言文化和日语教育。

### 【参考文献】

- [1] 申秀逸. 外来语的来源与作用 [J]. 燕山大学学报：哲学社会科学版，2006，7：35-36.
- [2] 王玉英. 从日语外来语的吸收看日本文化 [J]. 长春理工大学学报：社会科学版，2002，15（4）：19-20.